

VAUGHAN WILLIAMS

BLOCH

MAHLER

SCHUBERT

Lyrics

Poèmes

Texte

SONGS OF TRAVEL

ALEXANDRE BEUCHAT

MARIJA BOKOR


PROSPERO



SONGS OF TRAVEL

RALPH VAUGHAN WILLIAMS

1872–1958

SONGS OF TRAVEL

1	The Vagabond	3.11
2	Let Beauty Awake	1.42
3	The Roadside Fire	2.14
4	Youth and Love	3.28
5	In Dreams	2.36
6	The Infinite Shining Heavens	1.59
7	Whither Must I Wander	3.43
8	Bright Is the Ring of Words	1.46
9	I Have Trod the Upward and the Downward Slope	1.51

FRANZ SCHUBERT 1797–1828

FRANZ LISZT 1811–1886

10	Das Wandern S. 565/1	1.47
----	----------------------	------

FRANZ SCHUBERT

11	Im Abendrot D 799	3.32
12	Wanderer an den Mond D 870	2.03

FRANZ SCHUBERT/ FRANZ LISZT

13	Wohin S. 565/5	3.18
----	----------------	------

ERNEST BLOCH 1880–1959

POÈMES D'AUTOMNE

14	La Vagabonde	4.02
15	L'Abri	7.44
16	Le Déclin	5.14
17	Invocation	5.52

GUSTAV MAHLER 1860–1911

**LIEDER EINES FAHRENDEN
GESELLEN**

18	Wenn mein Schatz Hochzeit macht	3.23
19	Ging heut' Morgen über's Feld	4.01
20	Ich hab' ein glühend Messer	3.13
21	Die zwei blauen Augen von meinem Schatz	5.12

RALPH VAUGHAN WILLIAMS

SONGS OF TRAVEL

Text: Robert Louis Stevenson

THE VAGABOND

- 1 Give to me the life I love,
Let the lave go by me,
Give the jolly heaven above,
And the byway nigh me.
Bed in the bush with stars to see,
Bread I dip in the river –
There's the life for a man like me,
There's the life for ever.

Let the blow fall soon or late,
Let what will be o'er me;
Give the face of earth around,
And the road before me.
Wealth I seek not, hope nor love,
Nor a friend to know me;
All I seek, the heaven above,
And the road below me.

Or let autumn fall on me
Where afield I linger,
Silencing the bird on tree,
Biting the blue finger.
White as meal the frosty field –
Warm the fireside haven –
Not to autumn will I yield,
Not to winter even!

Let the blow fall soon or late ...

LET BEAUTY AWAKE

- 2 Let Beauty awake in the morn
from beautiful dreams,
Beauty awake from rest!
Let Beauty awake
For Beauty's sake
In the hour when the birds awake
in the brake
And the stars are bright in the west!

Let Beauty awake in the eve
from the slumber of day,
Awake in the crimson eve!
In the day's dusk end
When the shades ascend,
Let her wake to the kiss
of a tender friend,
To render again and receive!

THE ROADSIDE FIRE

- 3 I will make you brooches and toys for your delight
Of bird-song at morning and star-shine at night,
I will make a palace fit for you and me
Of green days in forests, and blue days at sea.

I will make my kitchen, and you shall keep your room,
Where white flows the river and bright blows the broom;
And you shall wash your linen and keep your body white
In rainfall at morning and dewfall at night.

And this shall be for music when no one else is near,
The fine song for singing, the rare song to hear!
That only I remember, that only you admire,
Of the broad road that stretches and the roadside fire.

YOUTH AND LOVE

- 4 To the heart of youth the world is a highwyside.
Passing for ever, he fares; and on either hand,
Deep in the gardens golden pavilions hide,
Nestle in orchard bloom, and far on the level land
Call him with lighted lamp in the eventide.

Thick as stars at night when the moon is down,
Pleasures assail him. He to his nobler fate
Fares; and but waves a hand as he passes on,
Cries but a wayside word to her at the garden gate,
Sings but a boyish stave and his face is gone.

IN DREAMS

- 5 In dreams unhappy, I behold you stand
As heretofore:
The unremember'd tokens in your hand
Avail no more.

No more the morning glow, no more the grace,
Enshrines, endears.
Cold beats the light of time upon your face
And shows your tears.

He came and went. Perchance you wept awhile
And then forgot.
Ah me! but he that left you with a smile
Forgets you not.

THE INFINITE SHINING HEAVENS

- 6 The infinite shining heavens
Rose, and I saw in the night
Uncountable angel stars
Showering sorrow and light.

I saw them distant as heaven,
Dumb and shining and dead,
And the idle stars of the night
Were dearer to me than bread.

Night after night in my sorrow
The stars looked over the sea,
Till lo! I looked in the dusk
And a star had come down to me.

WHITHER MUST I WANDER

- 7 Home no more home to me, whither must I wander?
Hunger my driver, I go where I must.
Cold blows the winter wind over hill and heather:
Thick drives the rain and my roof is in the dust.
Loved of wise men was the shade of my roof-tree,
The true word of welcome was spoken in the door –
Dear days of old with the faces in the firelight,
Kind folks of old, you come again no more.
Home was home then, my dear, full of kindly faces,
Home was home then, my dear, happy for the child.
Fire and the windows bright glittered on the moorland;
Song, tuneful song, built a palace in the wild.
Now when day dawns on the brow of the moorland,
Lone stands the house, and the chimney-stone is cold.
Lone let it stand, now the friends are all departed,
The kind hearts, the true hearts, that loved the place of old.

Spring shall come, come again, calling up the moorfowl,
Spring shall bring the sun and rain, bring the bees and flowers;
Red shall the heather bloom over hill and valley,
Soft flow the stream through the even-flowing hours.
Fair the day shine as it shone on my childhood –
Fair shine the day on the house with open door;
Birds come and cry there and twitter in the chimney –
But I go for ever and come again no more.

BRIGHT IS THE RING OF WORDS

8 Bright is the ring of words
When the right man rings them,
Fair the fall of songs
When the singer sings them,
Still they are carolled and said –
On wings they are carried –
After the singer is dead
And the maker buried.

Low as the singer lies
In the field of heather,
Songs of his fashion bring
The swains together.
And when the west is red
With the sunset embers,
The lover lingers and sings
And the maid remembers.

I HAVE TROD THE UPWARD AND THE DOWNWARD SLOPE

9 I have trod the upward and the downward slope;
I have endured and done in days before;
I have longed for all, and bid farewell to hope;
And I have lived and loved, and closed the door.

FRANZ SCHUBERT

IM ABENDROT D 799

Text: Karl Gottlieb Lappe

- 11 O wie schön ist deine Welt,
Vater, wenn sie golden strahlet!
Wenn dein Glanz herniederfällt,
Und den Staub mit Schimmer malet;
Wenn das Roth, das in der Wolke blinkt,
In mein stilles Fenster sinkt!

Könnt' ich klagen, könnt' ich zagen?
Irre seyn an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen
Deinen Himmel schon dahier.
Und dies Herz, eh' es zusammenbricht,
Trinkt noch Gluth und schlürft noch Licht.

WANDERER AN DEN MOND D 870

Text: Johann Gabriel Seidl

- 12 Ich auf der Erd', am Himmel du,
Wir wandern beide rüstig zu:
Ich ernst und trüb, du mild und rein,
Was mag der Unterschied wol seyn?

Ich wandre fremd von Land zu Land,
So heimatlos, so unbekannt;
Bergauf, bergab, waldein, waldaus,
Doch bin ich nirgend – ach! – zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab
Aus Westens Wieg' in Ostens Grab, -
Wallst länderein und länderaus,
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Der Himmel, endlos ausgespannt,
Ist dein geliebtes Heimatland:
O glücklich, wer wohin er geht,
Doch auf der Heimat Boden steht!

ERNEST BLOCH POÈMES D'AUTOMNE

Text: Béatrix Rodès

LA VAGABONDE

- 14 Elle a passé dans le vent d'automne.
Elle cheminait par les routes blêmes,
loin des bois roussis et craquants,
vers les hameaux inhospitaliers,
sous le ciel morne comme son cœur.
Elle allait, elle allait d'une allure accablée,
lourde des souvenirs accrochés à ses haillons,
enchâssés dans sa chair douloureuse,
et ses pieds las étaient gonflés,
et ses yeux étaient farouches.
Nul regard ne croisait la véhémence détresse des siens,
et nulle main ne frôlait ses doigts meurtris
dans sa marche triste vers l'inconnu.
Elle a passé dans le vent d'automne,
la sans foyer, la sans amour,
la sans Dieu.

L'ABRI

- 15 J'écoute la voix de mon rêve...
Pour aller à toi je longerais le fleuve aux furieuses vagues beiges,
je retrouverai les chemins effondrés aux flaques troubles
qui reflètent des paysages inconnus.
Mes pieds seront alourdis de boue,
et ma marche vers toi sera lente et pénible,
comme celle des nuages
aux contours bizarres et aux teintes mauvaises
qui ceignent la terre opprimée,
nostalgique de soleil.
Les mouettes au vol pesant
tournoieront au-dessus des flots tourmentés
en poussant des cris plaintifs ;

la pluie froide humectera mes lèvres arides,
et le vent, qui cingle mon visage nu
et brutalise mes cheveux dénoués,
arrachera par nuées les feuilles mourantes des arbres,
qui semblent protester en de grands gestes pathétiques
de toutes leurs branches malades.
Et j'irai, j'irai dans le crépuscule d'orage
vers l'abri chaud où tu m'attends ;
quand j'entrerai dans la maison,
tu prendras dans les tiennes mes mains raidies
et tu laisseras ma tête lasse reposer sur ton épaule.
Nous resterons ainsi, au coin du feu,
sans transports, sans paroles.
Mes sanglots seuls te diront
combien longtemps j'ai trébuché dans les sentiers obscurs,
et toutes les pierres cruelles qui ont écorché ma chair,
eux seuls t'apprendront combien de temps j'ai jeté
dans la nuit vaste mon cri de détresse et d'abandon.
Ne me demande pas des gestes fous de passion ;
enveloppe de tes bras d'amour mon corps exténué et tremblant,
et que je sente ton cœur battre le rythme
de ta vigilante tendresse,
le Bonheur a tes yeux.

LE DÉCLIN

16 Dans le verger paisible,
bordé là-bas de peupliers aux frissonnantes feuilles d'or,
dans le verger bleuté et roux,
la femme qui sera vieille demain
promène sa mélancolie.
Une tunique fauve voile son corps divin,
atteint du mal d'automne,
et sa chevelure, à reflets de cuivre,
effleure son beau visage fané
et rutilé sur ses épaules.
Elle tient des chrysanthèmes
dans ses mains sensibles encore épargnées,
et de leurs tiges rudes
elle tourmente sa gorge et son cou

tandis que ses regards assombris
suivent les pétales teintés de feu qui s'effrangent sur sa robe
et s'éparpillent dans l'air tiède.
Les souffles errants se jouent sur ses lèvres qui se souviennent,
et elle s'arrête pleine d'angoisse parfois,
car elle aperçoit dans l'odeur acide
des fruits oubliés qui pourrissent sur l'herbe,
comme un relent de mort.
Les feuilles s'effritent sous ses pas,
les rameaux s'entrechoquent au vent du soir,
et la femme pleure sa beauté qui s'en va.

INVOCATION

17 Les colonnes du temple s'animent
d'une pâleur plus chaude dans la pourpre du couchant.
C'est l'heure pacifique où le bois de sycomores
s'emplit de mystère et d'aménité.
Sur la stèle fruste de la clairière sacrée,
la prêtresse a déposé la cassolette fumante.
Une à une, les mains jointes,
les vierges, drapées en la candeur de leurs mols vêtements,
défilent dans la sente tracée par leurs pas et se prosternent,
les bras croisés sur la gorge, dans l'attitude adorante du rite.
Devant l'autel où brûle l'offrande parfumée,
et tandis que la flamme monte,
monte vers les feuilles attardées aux rameaux,
tandis que l'air vibre alentour
et qu'à travers les voiles de fumée
les arbres semblent chanceler et se raidir
en des poses extatiques,
des formes blanches encore émergent du lointain flou,
telles de grandes fleurs étranges,
à leur approche, le bois s'abîme dans le silence,
et recueille son âme éparse.
C'est l'heure pacifique.

GUSTAV MAHLER LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN

WENN MEIN SCHATZ HOCHZEIT MACHT

18 Wenn mein Schatz Hochzeit macht,
Fröhliche Hochzeit macht,
Hab' ich meinen traurigen Tag!
Geh' ich in mein Kämmerlein,
Dunkles Kämmerlein,
Weine, wein' um meinen Schatz,
Um meinen lieben Schatz!

Blümlein blau! Verdorre nicht!
Vöglein süß! Du singst auf grüner Heide.
Ach, wie ist die Welt so schön!
Ziküth! Ziküth!
Singet nicht! Blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus.
Des Abends, wenn ich schlafen geh',
Denk' ich an mein Leide.
An mein Leide!

GING HEUT' MORGEN ÜBER'S FELD

19 Ging heut morgen übers Feld,
Tau noch auf den Gräsern hing;
Sprach zu mir der lust'ge Fink:
„Ei du! Gelt? Guten Morgen! Ei gelt?
Du! Wird's nicht eine schöne Welt?
Zink! Zink! Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!“

Auch die Glockenblum' am Feld
Hat mir lustig, guter Ding',
Mit den Glöckchen, klinge, kling,
Ihren Morgengruß geschellt:
„Wird's nicht eine schöne Welt?
Kling, kling! Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt! Heia!“

Und da fing im Sonnenschein
Gleich die Welt zu funkeln an;
Alles Ton und Farbe gewann
Im Sonnenschein!
Blum' und Vogel, groß und klein!
„Guten Tag, ist's nicht eine schöne Welt?
Ei du, gelt? Schöne Welt?“

Nun fängt auch mein Glück wohl an?
Nein, nein, das ich mein',
Mir nimmer blühen kann!

ICH HAB' EIN GLÜHEND MESSER

21 Ich hab' ein glühend Messer,
Ein Messer in meiner Brust,
O weh! Das schneid't so tief
In jede Freud' und jede Lust.
Ach, was ist das für ein böser Gast!
Nimmer hält er Ruh', nimmer hält er Rast,
Nicht bei Tag, noch bei Nacht, wenn ich schlief.
O Weh!

Wenn ich in dem Himmel seh',
Seh' ich zwei blaue Augen stehn.
O Weh! Wenn ich im gelben Felde geh',
Seh' ich von fern das blonde Haar
Im Winde wehn.
O Weh!

Wenn ich aus dem Traum auffahr'
Und höre klingen ihr silbern' Lachen,
O Weh!
Ich wollt', ich läg auf der schwarzen Bahr',
Könnt' nimmer die Augen aufmachen!

DIE ZWEI BLAUEN AUGEN VON MEINEM SCHATZ

22 Die zwei blauen Augen von meinem Schatz,
Die haben mich in die weite Welt geschickt.
Da muß' ich Abschied nehmen
vom allerliebsten Platz!
O Augen blau, warum habt ihr mich angeblickt?
Nun hab' ich ewig Leid und Grämen.

Ich bin ausgegangen in stiller Nacht
Wohl über die dunkle Heide.
Hat mir niemand Ade gesagt.
Ade! Mein Gesell' war Lieb' und Leide!

Auf der Straße steht ein Lindenbaum,
Da hab' ich zum ersten Mal im Schlaf geruht!
Unter dem Lindenbaum,
Der hat seine Blüten über mich geschneit,
Da wußt' ich nicht, wie das Leben tut,
War alles, alles wieder gut!
Alles! Alles, Lieb und Leid
Und Welt und Traum!

P
★
PROSPERO

